

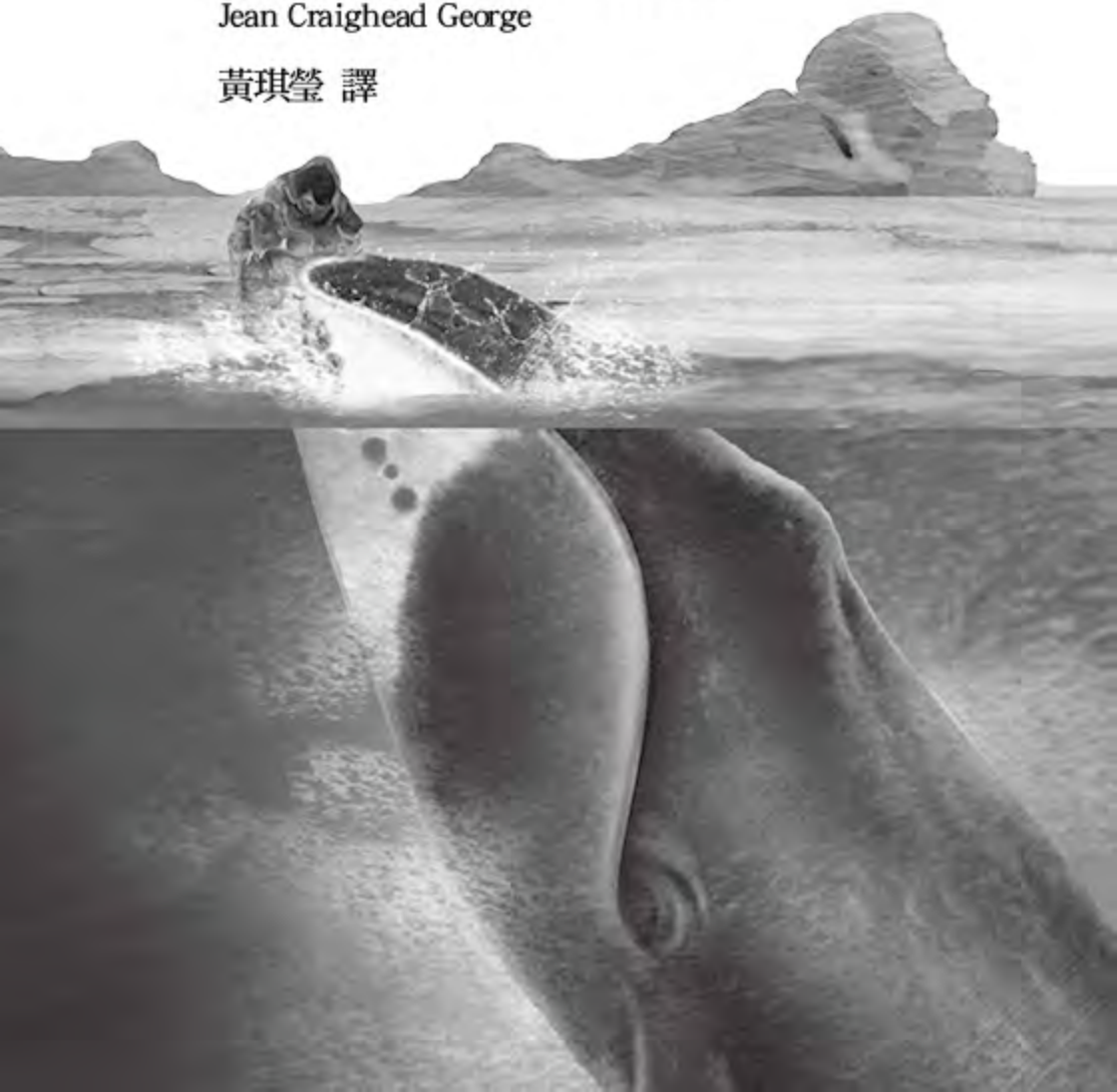
Ice Whale

冰海之鯨

珍·克雷賀德·喬治 著

Jean Craighead George

黃琪瑩 譯



六十多年來，東方一直是國內兒童小說的代言人，許多關心閱讀的家長、老師見了面，常常會問：「東方什麼時候推出服務青少年以上讀者的作品？」隨著生活型態、社會結構的改變，邁入青春期的孩子，除了經典作品之外，的確需要更多符合他們這個世代需求的讀物，幫助他們面對徬徨、不安、困惑，或是迎接充滿理想的未來。

也就是在這樣的理念驅策下，「青春悅讀Bridge」終於在籌畫年餘後，推出與新世代見面了。之所以取名「青春悅讀」，是我們希望青春飛揚的這一代，能樂於接近這批精選自世界各國的文學傑作，從中擷取與成人文學不同的氣息，涵養出獨特的人格特質與生活智慧。副標Bridge則清楚標示出我們規畫這條書系的企圖心：

一、Bridge 是銜接兒童過渡到成年的橋梁。針對青少年這個年齡，推出合乎他們年紀、趣味、歡樂或困窘的作品，不矮化他們強作天真，但也不世故老成，說些似懂非懂的深刻道理。所以在《沉默到頂》中，探討的是對異性的好奇與羞怯；《伊爾莎離家出走》則呈現破碎家庭的心靈創傷。我們希望真實

呈現這個階段可能遭遇的各種情境，為長遠的人生作準備，思考人生百態。

二、Bridge 是跨越國界地域的橋梁。在這個地球村的時代，世界每個角落的風吹草動，都可能牽動每一個人的生活型態。當代青少年除了關心這塊土地，更要放眼世界，透過一本本土的文學傑作，得到充足的資訊與宏觀的視野。

三、Bridge 是文化交流的橋梁。這條書系不論是內容、文化背景或作者關心的議題，都非常多元化，藉由閱讀這些作品，青少年讀者可以接受各種不同文化的刺激與洗禮，汲取不同的人文素養。

四、Bridge 是同儕間溝通的橋梁。每個人都只有一次成長過程，生長經驗有限，透過這些作品，青少年讀者可與書中主人翁一起成長，演練自己的生活技能，甚至發揮同理心，對相同遭遇的同儕適時伸出援手。

五、Bridge 是親子、師生間溝通的橋梁。傑出的青少年文學作品，不僅感動青少年讀者，也同樣感動成年人。透過這些作品，家長、老師可以深入青春孩子的心裡，了解他們的困惑或難題，找出共同的溝通語言。

青春不等於叛逆，青春不等同膚淺，「青春悅讀Bridge」將使青春的心靈更柔軟，更有深度；讓成人的心靈更包容、更溫暖。希望每個人的青春歲月都是一道彩虹橋。



人鯨之間

張東君(科普作家)

二〇一二年時，有部名為《鯨奇之旅》(Big Miracle)的電影上映。原著描述發生在一九八八年的真實故事。有一家三口的灰鯨在阿拉斯加被冰困住，駐於巴羅的地方記者拍攝、報導這則消息後，引發救鯨熱潮。環保人士與一般民眾想要拯救牠們卻苦無方法、當地的伊努皮愛特人(Inupiat people) (譯注：愛斯基摩中的一族)想要依照傳統方式捕捉牠們當食物……雙方衝突愈演愈烈，等到伊努皮愛特人決定參與拯救這三頭鯨的活動時，冰已愈結愈厚，若是等到水面完全結冰，屬於哺乳動物的鯨無法浮上水面呼吸，牠們就只有死路一條。於是在大家腦力激盪跟四處奔走後，為了這三頭鯨，組成了幾乎說得上是史無前例的救鯨團隊。成員包括記者、一般民眾、石油公司、環保人士、伊努皮愛特人、美軍，以及俄羅斯的破冰船。雖然最後只有鯨爸爸、鯨媽媽從冰中脫困重獲自由，小鯨不幸喪生，但是這場救援不只實際上擊破冰層，也打破美蘇僵局的奮戰，還是算得上創造了奇蹟。

為什麼要花費如此多的人力、物力、財力，還讓原本不肯直接對話的美蘇，可以說是死對頭的環保人士與石油公司、原住民與一般民眾拋棄成見、無怨無悔的去救那三隻鯨？或可從這本《冰海之鯨》中見到一點端倪。兩則故事的背景都發生在同一個地點——阿拉斯加的巴羅。

在二〇一二年時，卡洛琳·坎農(Caroline Cannon)——阿拉斯加僅存的七百名伊努皮愛特人之一——也由於阻止在北極海域激增的石油及天然氣鑽探，而獲

頒環保金人獎。他們的祖先從幾千年前起，就靠獵捕當地海域的鯨、海象、北極熊、魚類，有時還有候鳥維生。若是油田入侵，環境被破壞，資源不再，他們的生活便會陷入困境；更為嚴重的是，傳統、文化也將隨之消失。她為了要社會大眾重視這件事，出席了非常多的會議，跟聽眾們分享北極的海洋環境、鯨類遷徙、各種海洋哺乳動物的棲息地，以及其他的各種傳統知識。

再說到《福爾摩斯探案》的作者柯南·道爾醫師，在二十歲前後曾經以船醫的身分搭捕鯨船到北極，不但實際參與了捕鯨活動，還掉到冰海中好幾次，差點命喪北極。他的手記《柯南·道爾北極犯難記》中，詳細記錄著他們每天捕捉到多少的海洋哺乳類、鳥類、魚類等。那個數字非常龐大，可是最令我在閱讀時流冷汗的，其實是：那個數字只是他們那艘船的獵捕量，在他們的周圍還有數百到上千艘的捕鯨船，而這項活動年復一年，直到二十世紀末期，才因鯨的數量減少到令人擔憂的程度，國際上才對捕鯨有了禁令。這條禁令至今仍在捕鯨的國家間引起很大的摩擦與爭議。

《冰海之鯨》由從前與現在、人類與鯨的角度，來讓我們認識優匹克愛斯基摩人與鯨之間的牽絆及承諾、了解愛斯基摩人的傳統生活方式、捕鯨活動的操作模式、幾種鯨的行為與生態，外加一些些野外求生的方法。

現代研究鯨的方法，跟書中的圖薩家族辨識對他們別具意義的那頭鯨「西苦」差不多。西苦的下巴上有一個圖案，看起來很像一個跳著舞的愛斯基摩人的側面像。圖薩一世看到西苦的出生，透過人鯨對望，他們之間形成了一種兄弟般的默契，那個緣分，在這本書中持續到圖薩家的第七代才算完成。而代代傳承鯨的訓誡，則是藉由口口相傳。

雖然鯨研究者和愛斯基摩人在研究鯨的目的上有著根本的不同，但是在做個

體辨識的時候，卻真的是靠著鯨身上的斑紋、顏色、傷痕等等來進行的。研究者會把他們看到的鯨一隻隻的拍照存檔，也許只有編號，也許取個名字，再進行觀察、記錄。然後，那份鯨檔案就會傳下去，給下一個對鯨有興趣的學生、助理或相關的研究人員……

都會人與愛斯基摩人的生活型態南轅北轍，卻透過鯨而有了交集。鯨，也由於這些人，而在被捕獵跟被保護的夾縫中求生存。臺灣是有鯨可賞的地方，但不可諱言，仍舊有少數的海豚（齒鯨）會被偷偷吃掉。海豚，對某些人來說，正是海裡面的豬！

《冰海之鯨》是本看了會讓人很想到海中與鯨同游，希望能夠幫助牠們恢復族群量、生生不息的書。所以，我不告訴你在臺灣可以看到哪些鯨，在哪裡可以看到那些鯨的蹤跡。假如你對牠們有興趣，就自己查資料咯。



舉關於鯨聲波所使用的記號

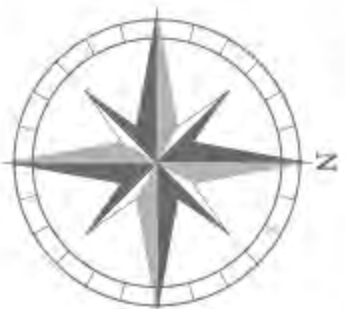
在本書所有「海洋裡」的章節中，作者是用聲波記號來代表鯨的名字。這記號是模擬鯨的聲波而來。每一頭鯨都有一串具有個別代表性的聲音，因此作者也設計了類似聲波記號的符號來代表每一頭鯨。~~~~~就是主角西苦的名字。~~~~~則是那頭老鯨提古的名字。

海洋其實是個很吵雜的地方，一點也不安靜。科學家直到五十多年前才知道這個驚人的事實：鯨會發出聲音和呼喚，而且這些聲音還可以用機械設備錄下來供人研究。

事實上，機械設備錄下來的是水的震波，科學家再把震波轉成可以播放的聲音訊號。這些聲波也可以記錄成書寫式的符號，方法是在一根水平線上記錄往上或往下的波形線，就像記錄無線電波頻率那樣；看上去和五線譜有點類似。

毫無疑問，鯨的聲音是用來溝通的。所以作者也發明了一些用來表示危險、指示方向、警戒等等的聲音符號。雖然本書中提到的鯨都是鬚鯨，但另一類的齒鯨也會發出迴音，用來探測食物、障礙物和同類。我們希望以上的解釋能使讀者了解書中的符號是怎麼回事。

西苦的世界示意



波弗特海

* 氣溫回暖時，這個海域有豐富的浮游生物

* 西苦將捧落浮冰的嬰靈利推至此處，並護送她一路往西

史密斯灣

富蘭克林嶺

* 波伊船長在此見到西苦

泰巴羅

* 在巴羅外的水道，嬰靈利與西苦互相散了對方
* 阿戈比，波伊領導了巴羅地區最棒的一支捕鯨隊

* 辛普森嶺

* 溫德特

北極海(北冰洋)

* 海面有長年不化的冰層，中央的滄冰已持續存在三百萬年

流冰群

* 北極海的冰，春夏之際會融化，呈塊狀的浮動、游移，秋冬再度凝結成片

艾西角

* 風弗克

* 聖魯角(提基耶) * 圖薩在此地驅離西苦免於遭捕

阿拉斯加

科策布灣

* 氣溫回暖時，船會通過白令海峽，上溯至波弗特海

* 瑞典崙

代奧米德群島

北極圈
* 北緯 66.5° 的假想圈，為北寒帶與北溫帶的分界線

楚科奇海

* 西元二〇四八年，弓頭鯨、座頭鯨、鬚鯨、藍鯨常出現於楚科奇海和波弗特海域

俄羅斯

西伯利亞

聖羅倫斯島

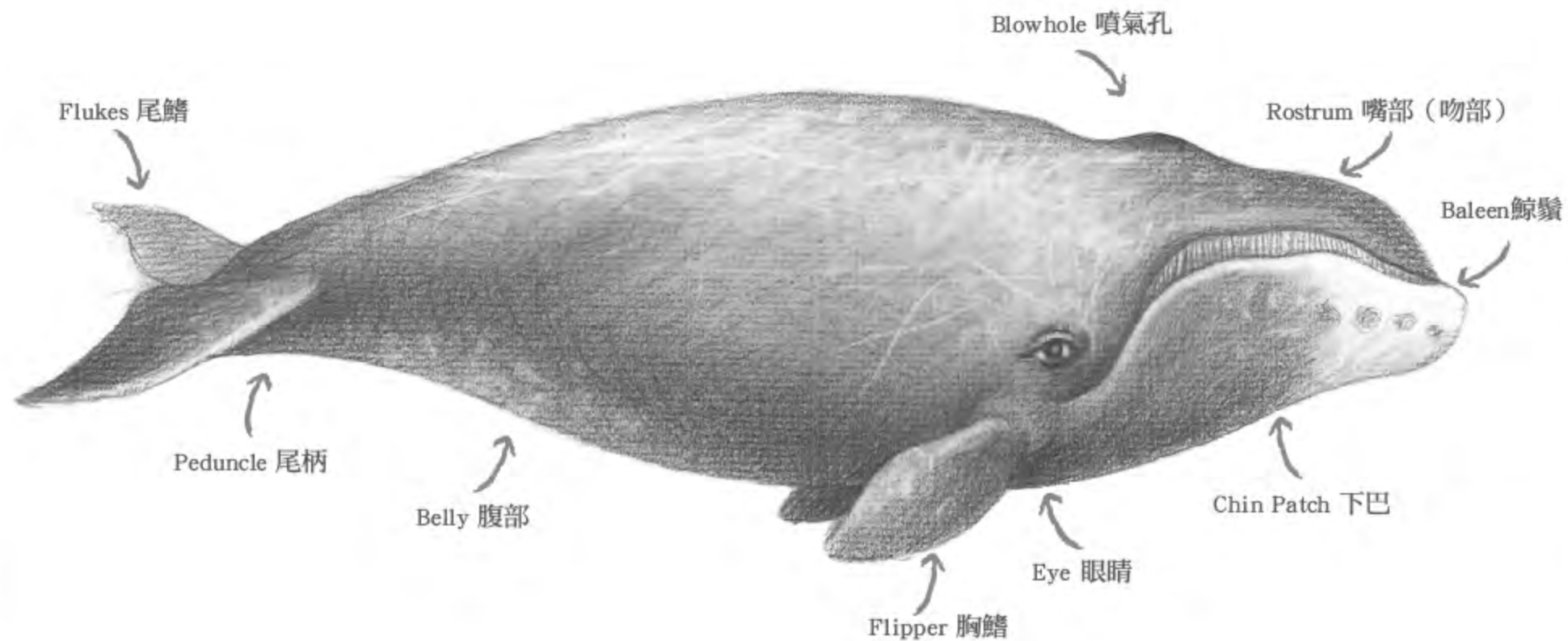
* 西苦與圖薩第一次見面，心靈相契
* 西苦的母親在此海域遭殺害

諾蘭灣



白令海

※ 弓頭鯨身體部位 ※



冰海之鯨

【目錄】

出版緣起	2
導讀 人鯨之間	4
關於鯨聲波所使用的記號	10
西苦的世界示意	12
弓頭鯨身體部位	14
第一章 海洋上——西元一八四八年	20
第二章 海洋裡——西元一八四八年	27
第三章 陸地上——西元一八五八年 聖羅倫斯島	34
第四章 陸地上——西元一八五八年	48
第五章 陸地上——西元一八五八、一八五九年	65
第六章 海洋上——西元一八六一年	72
第七章 海洋裡——西元一八六二年	81
第八章 海洋上——西元一八七二年	96
第九章 海洋裡——西元一八七二年	103
第十章 陸地上——西元一八七二年	106
第十一章 陸地上——西元一九一八年	110
第十二章 陸地上——西元一九四六年	119
第十三章 陸地上——西元一九四八年	122
第十四章 海洋裡——西元一九四八年	125
第十五章 陸地上——西元一九五九年	130
第十六章 陸地上——西元一九八〇年	133

冰海之鯨

【目錄】

第十七章	海洋上——西元一九八〇年……	140
第十八章	海洋裡——西元一九八〇年……	144
第十九章	海洋裡——西元一九八〇年……	147
第二十章	陸地上——西元一九八〇年……	151
第二十一章	海洋裡——西元一九八〇年……	158
第二十二章	陸地上——西元一九八〇年……	160
第二十三章	海洋裡——西元一九八〇年……	163
第二十四章	陸地上——西元一九八〇年……	167
第二十五章	陸地上——西元一九八〇年……	168
第二十六章	陸地上——西元一九八〇年……	183
第二十七章	海洋上——西元一九八〇年……	187
第二十八章	陸地上——西元一九八〇年……	192
第二十九章	陸地上——西元二〇〇五年……	199
第三十章	海洋裡——西元二〇〇五年……	208
第三十一章	海洋上——西元二〇〇五年……	211
第三十二章	陸地上——西元二〇〇八年……	222
附錄	原編輯的話……	228
附錄	致謝詞……	230
附錄	後記……	231
圖薩與西苦的世界示意	……	236